

www.demoludy.art.pl



DEMOLUDY
NOWA
EUROPA

**MIĘDZYNARODOWY
FESTIWAL TEATRALNY**

JANUSZ KIJOWSKI

Director of The Stefan Jaracz Theatre in Olsztyn

DEMOLUDY IN NEW EUROPE

In 1945, among the cinders of World War II, our countries were placed in the Soviet sphere of influence and began to be referred to as “demoludy”; the myth of a communist dawn had lost its lustre and revolutionary charm from the beginning of 20th century. Not unlike all the myths of great empires, thousandyear-old Reichs, commonwealths of two or three nations, Mitteleuropa, Pan-Slavism or the High Porte – also this one was shattered by history... Emperors, monarchs and dictators were losing. Their sick ambitions cost thousands or even millions of lives. Has anything remained? Has something survived until today?

Yes! Art and Culture! Despite censorship, prisons and camps – thought, poetry and metaphor flourished. Just like in our DEMOLUDY. Pearls of literature, dramaturgy, poetry and theatre were born despite oppression or maybe because they grew on historical fertilizer provided by coarse reality. Some kind of cultural “genetic code” of our part of NEW EUROPE was in the making. The direction was set by Hrabal and Havel in Czech Republic, Ota Pawel in Slovakia, Imre Kertesz in Hungary, Pasternak, Achamatova and Madelsztam in Russia, in every corner of the enslaved world – in ours as well – Mrožek, Różewicz, Kantor or Grotowski... During subsequent editions of International Theatre Festival DEMOLUDY – NEW EUROPE, Olsztyn and our beautiful Jaracz Theatre welcome distinguished artists from faraway lands: Serbia, Bosnia, Moldova, Kosovo – and we are able to understand them! We also host artists from neighbouring Czech Republic, Slovakia, Hungary, Russia – and despite the fact that our governments, civil servants and

JANUSZ KIJOWSKI

Dyrektor Naczelny i Artystyczny
Teatru im. Stefana Jaracza w Olsztynie

DEMOLUDY W NOWEJ EUROPIE

Kiedy na zgłiszczach II Wojny Światowej, w 1945 roku, nasze kraje, które znalazły się w sowieckiej strefie wpływów, zaczęto nazywać z rosyjska „demoludami” – mit komunistycznej jutrzejnki już dawno wyblakł i stracił swój rewolucyjny „powab” z początku XX wieku. Tak jak wszystkie mity wielkich imperiów, tysiącletnich rzesz, królestw obojga, czy trojga narodów, mitteleuropę, państwańszczyzny czy wielkiej porty – tak i ten roztrzaskał się o bruk historii... Cesarze, monarchowie i dyktatorzy – przegrywali. Ich chore ambicje pochłaniały tysiące a nawet miliony ofiar. Czy coś jednak zostawało? Czy przetrwało do dziś?

Tak. Kultura i Sztuka! Mimo cenzury, więzień i obozów – kwitła myśl, poezja i metafora. W naszych DEMOLUDACH było podobnie. Perły literatury, dramaturgii, poezji i teatru rodziły się mimo opresji, a może właśnie żywiąc się owym „nawozem historii”, którego dostarczała im przaśna rzeczywistość. Dzięki temu kształtowało się coś w rodzaju „kodu genetycznego” kultury naszej części NOWEJ EUROPY. Wyznaczali go m.in.: Hrabal i Havel w Czechach, Ota Pawel w Słowacji, Imre Kertész na Węgrzech, Pasternak, Achmatowa czy Mandelsztam w Rosji, w każdym zakątku naszego zniewolonego świata – tak jak u nas – Mrozek, Różewicz, Kantor czy Grotowski...

W czasie kolejnych edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego DEMOLUDY – NOWA EUROPA, przyjeżdżają do Olsztyna, do naszego pięknego Teatru Jaracza, wybitni artyści z odległych krain: z Serbii, Bośni, Mołdawii czy z Kosowa – i my ich rozumiemy! Przyjeżdżają też ci z sąsiednich Czech, Słowacji, Węgier, z Rosji – i mimo tego, że tak trudno

Międzynarodowy Festiwal Teatralny DEMOLUDY – Nowa Europa

business people have problems with finding common ground – we, theatre-goers, feel as close to them as if they came from Biskupiec or Pisz. We share common historical experiences and a sense of humour – as a means of defence against giving up our fight for dignity; we skilfully read metaphors in the nexus of our woes, fears and anxieties; we have a penchant for using allegory – this antidote to authoritarian inclinations of the powers that be... all powers! We can understand one another! Often without words, but with tears in our eyes. After “demoludy” performances we embrace our Brothers in Art thanking them for the experiences, which are so close to us.

Yes. The myth of demoludy as the imperial sphere of influence has fortunately crumbled. But the myth of DEMOLUDY culture in NEW EUROPE is thriving. You're invited to the Theatre for the 11th edition of our Festival. See for yourselves...

DEMOLUDY - NEW EUROPE

International Theatre Festival DEMOLUDY - New Europe

porozumieć się naszym rządowi, urzędnikom, biznesmenom, to nam, widzom – jest do nich tak blisko, jakby przyjechali z Biskupca albo z Pizy. Bo łączą nas wspólne doświadczenia historii, poczucie humoru – jako obrony przed rezygnacją z walki o godność, umiejętność odczytywania metafory w splocie naszych trosk, lęków i niepokojów, skłonność do alegorii – tej odtrutki na autorytarne ciągoty naszej władzy... każdej władzy! My siebie potrafimy zrozumieć! Często bez słów, za to ze łzami w oczach. Po „demoludowych” spektaklach obejmujemy naszych Braci Artystów, dziękując im za przeżycia, które są nam tak bliskie.

Tak. Mit demoludów, jako imperialnej strefy wpływów, na szczęście upadł. Ale mit kultury DEMOLUDÓW w NOWEJ EUROPIE kwitnie w najlepsze. Zapraszam do Teatru na XI edycję naszego Festiwalu. Sami się przekonacie...

REPERTOIRE

18.10.2017 WEDNESDAY

17:30 **I KILLED MY MOTHER**

- reading, Small Stage, free entry, ⊕ approx. 60 mins

19:00 **FROTH ON THE DAYDREAM**

Klicperovo Divadlo (Czech Republic), Big Stage, ⊕ approx. 130 mins

19.10.2017 THURSDAY

17:30 **SOMETHING HARD**

- reading, Small Stage, free entry, ⊕ approx. 60 mins

19:00 **THE SANDMAN**

Vilniaus Teatras Lėlė (Lithuania), Big Stage, ⊕ 60 mins

20:15 **HELVER'S NIGHT**

Stefan Jaracz Theatre in Olsztyn, Margines Stage, ⊕ approx. 80 mins

after the performance **LIVE THEATRE LESSON**

- the meeting with the creators will be led by Jacek Wakar

20.10.2017 FRIDAY

17:30 **A SINGLE WEDNESDAY**

- reading, Small Stage, free entry, ⊕ approx. 60 mins

19:00 **YOUR KINGDOM**

Forte Company (Hungary), Big Stage, ⊕ 110 mins

21:00 after the performance **PUBLIC ENEMY OR**

MODERN HUNGARIAN DRAMAS - a meeting dedicated to anthology with the participation of writers, Big Stage

21.10.2017 SATURDAY

17:00 **THE WEDDING**

H. Ch. Andersen Theatre in Lublin (Poland), Small Stage, ⊕ 120 mins

19:00 **CONCERT** - The Warsaw Sentimental Orchestra Live,

Margines Stage, ⊕ approx. 90 mins

All foreign plays will be translated into Polish.

Tickets for plays and concert: normal - 40PLN, reduced - 20PLN

Passes: normal - 200PLN, reduced - 100PLN

REPERTUAR

18.10.2017 ŚRODA

- 17:30 **ZABIŁAM MOJĄ MATKĘ**
- czytanie, Scena Kameralna, wstęp wolny, ⊕ ok. 60 min
- 19:00 **PIANA DNI**
Klicperovo Divadlo (Czechy), Scena Duża, ⊕ ok. 130 min

19.10.2017 CZWARTEK

- 17:30 **JEST CIĘŻKO**
- czytanie, Scena Kameralna, wstęp wolny, ⊕ ok. 60 min
- 19:00 **PIASKUN**
Vilniaus Teatras Lėlė (Litwa), Scena Duża, ⊕ 60 min
- 20:15 **NOC HELVERA**
Teatr im. Stefana Jaracza w Olsztynie, Scena Margines, ⊕ ok. 80 min
po spektaklu **LEKCJA ŻYWEGO TEATRU**
- spotkanie z twórcami poprowadzi Jacek Wakar

20.10.2017 PIĄTEK

- 17:30 **ZWYCZAJNA ŚRODA**
- czytanie, Scena Kameralna, wstęp wolny, ⊕ ok. 60 min
- 19:00 **KRÓLESTWO TWOJE**
Forte Company (Węgry), Scena Duża, ⊕ 110 min
- 21:00 po spektaklu **WRÓG PUBLICZNY CZYLI WSPÓŁCZESNY DRAMAT WĘGIERSKI**
- spotkanie poświęcone antologii sztuk węgierskich, Scena Duża

21.10.2017 SOBOTA

- 17:00 **WESELE**
Teatr im. H. Ch. Andersena w Lublinie, Scena Kameralna, ⊕ 120 min
- 19:00 **KONCERT**
Warszawskiej Orkiestry Sentymentalnej, Scena Margines, ⊕ ok. 90 min

Wszystkie spektakle zagraniczne będą tłumaczone na język polski.
Bilety na wszystkie spektakle i koncert w cenie: normalny – 40 zł, ulgowy – 20 zł
Ceny karnetów: normalny – 200 zł, ulgowy – 100 zł

PROF. PIOTR GLIŃSKI, PHD

Deputy Prime Minister, Minister of Culture and National Heritage

DEAR LADIES AND GENTLEMEN

11th edition of Demoludy International Theatre Festival – New Europe inaugurates a second decade of familiarising Polish audiences with theatrical and dramatic output from Central and Eastern European countries.

The Festival makes references to the complex history of former Eastern Bloc states and, at the same time, provides a setting for creative exchange of their contemporary experiences. Its comprehensive formula makes it possible to confront various themes, genres, conventions, styles and aesthetic experiences. It contributes to discovering new spaces for communication, mutual understanding and deepening community bonds.

From its very inception the Festival embraces the ideas of the Visegrad Group with references to common history, tradition and culture. At the same time, it emphasises the distinctness and diversity of countries in our part of Europe. Remembering Milan Kundera, we could say that “Central Europe is the homeland of small nations, it has its own vision of the world based on strong distrust of history”. A distinctive feature of this original theatrical event is the exploration of Central European identity and giving it a testimony on stage.

Let the pleasure of participation in this theatrical contest be accompanied by a reflection by Gombrowicz, not surprisingly a critical one: “Let’s not forget that only by opposing history itself we can resist the contemporary one”. Elaborating on this thought, we cannot fail to add that shaping history also requires a conscious attitude.

Let us make this year’s edition of the Festival an opportunity for weighty reflections on the essence and bonds of our Central European community.

PROF. DR HAB. PIOTR GLIŃSKI

Wicepremier, Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego

SZANOWNI PAŃSTWO,

jedenasty Międzynarodowy Festiwal Teatralny Demoludy – Nowa Europa rozpoczyna drugą dekadę pracy nad przybliżaniem polskiej publiczności dorobku teatralnego i dramaturgicznego krajów Europy Środkowo-Wschodniej.

Festiwal nawiązuje do złożonej historii państw dawnego „bloku wschodniego”, stanowiąc zarazem forum dla twórczej wymiany ich współczesnych doświadczeń. Pojemna formuła Festiwalu pozwala na skonfrontowanie różnorodnych tematów, gatunków, konwencji i stylów oraz doświadczeń estetycznych. Przyczynia się do odkrywania nowych przestrzeni komunikacji, wzajemnego poznania i pogłębiania więzi wspólnotowych.

Od zarania program Festiwalu nawiązuje do idei patronujących Grupie Wyszehradzkiej, odwołując się do wspólnoty historii, tradycji i kultury, a zarazem podkreślając odrębność i różnorodność państw naszej części Europy. Przywołując postać Milana Kundery, można by powiedzieć, że „Europa Środkowa, ojczyzna małych narodów, ma swoją własną wizję świata, opartą na głębokiej nieufności wobec historii”. Eksplorowanie środkowoeuropejskiej tożsamości, dawanie jej scenicznego świadectwa jest znakiem szczególnym tego oryginalnego wydarzenia teatralnego na mapie Polski i Europy.

Przyjemności uczestnictwa w teatralnym agonie niechaj towarzyszy gombrowiczowska refleksja – jakżeby inaczej – krytyczna: „Nie zapominajmy, że tylko przeciwstawiając się historii jako takiej, możemy oprzeć się tej dzisiejszej”. Rozwijając tę myśl, trzeba by dodać, że również kształtowanie historii wymaga świadomej wobec niej postawy.

Niech tegoroczna edycja Festiwalu będzie okazją do ważkich przemyśleń nad istotą i spoiwem naszej środkowoeuropejskiej wspólnoty.

Międzynarodowy Festiwal Teatralny DEMOLUDY – Nowa Europa

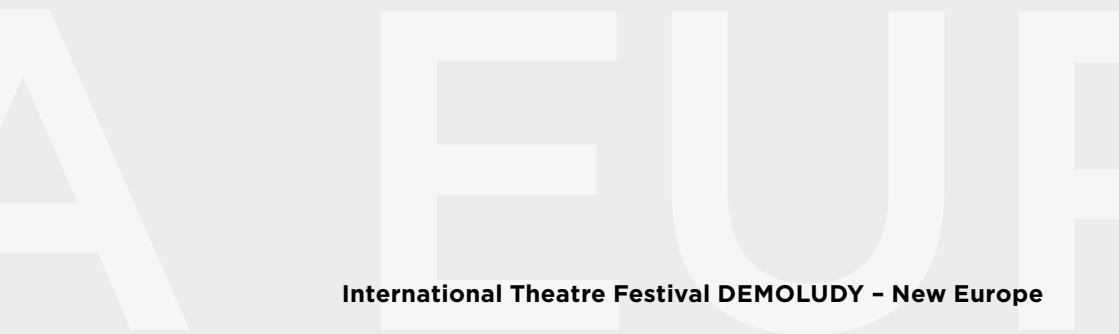
GUSTAW MAREK BRZEZIN

Marshal of Wamian-Masurian Voivodeship

Jan Englert, a brilliant Polish actor and director, once said that theatre is the only form of art that functions exclusively in present time. Theatre plays are like mirrors showing our reflections. Adaptation, staging and interpretation of historical dramas change with time, old messages are given new meanings or we remind ourselves about the existence of universal truths impervious to passage of time.

All this gives even more significance to DEMOLUDY International Theatre Festival, which takes place for the 11th time. Its unique value stems from the fact that presented theatrical creations will enable us to discover not only ourselves, but also our close neighbours from so-called people's democracies. It will offer us an opportunity to look at our contemporary selves and to compare how we have changed during the last 11 years. Has our sensitivity developed? Language? Means of communication? A sense of beauty and kindness?

Participation in DEMOLUDY International Theatre Festival in Stefan Jaracz Theatre in Olsztyn is a unique opportunity of an encounter with art, but first and foremost, with a human. Let us check at what moment in history we are as people and as Europeans.



GUSTAW MAREK BRZEZIN

Marszałek Województwa Warmińsko-Mazurskiego

Jak powiedział znakomity polski aktor i reżyser Jan Englert – „teatr to jedyna forma sztuki, która funkcjonuje wyłącznie w czasie teraźniejszym”. Zatem w przedstawieniach teatralnych możemy się każdorazowo przeglądać jak w lustrze. Adaptacja, inscenizacja i interpretacja nawet historycznych dramatów zmienia się przecież w czasie, dawnym przekazom nadajemy nowy sens lub przypominamy sobie, że istnieją jednak prawdy uniwersalne i niepoddające się czasowi.

Tym większe znaczenie ma Międzynarodowy Festiwal Teatralny DEMOLUDY, w którym będziemy uczestniczyć już po raz jedenasty. Jego wyjątkowa wartość polega na tym, że w kreacjach teatralnych będziemy mogli odkrywać nie tylko siebie, ale także naszych bliskich sąsiadów z krajów byłych tzw. demokracji ludowych. To będzie okazja, aby popatrzeć na siebie współczesnych, ale i porównywać, jak się przez te 11 lat zmieniliśmy. Czy rozwinęła się nasza wrażliwość? Język? Środki przekazu? Poczucie piękna i dobra?

Udział w Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym DEMOLUDY w olsztyńskim Teatrze im. Stefana Jaracza to wyjątkowa okazja do spotkania ze sztuką, ale przede wszystkim z człowiekiem. Sprawdźmy, w jakim dziejowym momencie jesteśmy jako ludzie i jako Europejczycy.



HUNGARY

Special guest of the 11th International Theatre Festival DEMOLUDY – New Europe

Cracovia Express fundation in cooperation with Hungarian Ministry of Foreign Affairs and Trade – Balassi Institute has prepared an extensive series of theatrical events as a part of Hungarian Culture Year in Poland 2016-2017.

In May ADiT publishing house brought out a collection of Hungarian theatre plays titled *Public Enemy and Other Hungarian Dramas*. This new anthology curated by Patrycja Paszt consists of 10 contemporary Hungarian dramas written mostly after 2010 penned by valued authors including the likes of György Spiró, István Tasnádi, János Háý, Csaba Székely, Béla Pintér, András Visky, Csaba Mikó, Zoltán Egressy, Kornél Mundruczó, Borbála Szabó. Professor Zsuzsa Radnóti, a renowned dramaturge, theatre and drama historian, an expert in contemporary Hungarian drama, wrote the introduction to the book.

Promotion of the anthology this autumn is accompanied by performative readings of new Hungarian dramas as well as debates featuring outstanding Hungarian and Polish dramaturges and teatrologists.

Apart from presentation of the anthology and readings of plays by János Háý, Zoltán Egressy and András Visky, Hungarian theatre group Forte will present a guest performance on stage during DEMOLUDY – New Europe Festival. A play “Your Kingdom” directed by Csaba Horváth was awarded for best directing during Hungarian POSZT theatre festival in 2016.

The programme has been realized in cooperation with Hungarian Ministry of Foreign Affairs and Trade, Hungarian Centre in Kraków and Balassi Institute as a part of Hungarian Culture Year in Poland 2016-2017.

International Theatre Festival DEMOLUDY – New Europe

WĘGRY

Gość specjalny XI Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego DEMOLUDY – Nowa Europa

W ramach Roku Kultury Węgierskiej w Polsce 2016–2017 Centrum Węgierskie w Krakowie – Fundacja Cracovia Express na zlecenie Ministra Spraw Zagranicznych i Handlu Węgier – Instytut Balassiego przygotowało bogaty cykl wydarzeń teatralnych.

W maju nakładem wydawnictwa ADiT ukazał się zbiór węgierskich sztuk teatralnych pt. „Wróg publiczny i inne dramaty węgierskie”. Nowa antologia w wyborze Patrycji Paszt zawiera dziesięć współczesnych dramatów węgierskich napisanych przeważnie po 2010 roku, pióra cenionych autorów, takich jak György Spiró, István Tasnádi, János Háya, Csaba Székely, Béla Pintér, András Visky, Csaba Mikó, Zoltán Egressy, Kornél Mundruczó, Borbála Szabó. Wstęp do książki został napisany przez prof. Zsuzsę Radnóti – wybitną dramaturg, historyk teatru i dramatu, znawczynię współczesnej dramaturgii węgierskiej.

Promocji antologii jesienią towarzyszą czytania performatywne nowych dramatów węgierskich oraz debaty z udziałem wybitnych węgierskich i polskich dramaturgów oraz teatrologów.

W ramach Festiwalu DEMOLUDY – Nowa Europa oprócz prezentacji antologii i czytań sztuk Jánosa Háya, Zoltána Egressy'ego oraz Andrása Visky'ego, odbędzie się występ gościnny węgierskiego zespołu teatralnego Forte. Spektakl pt. „Królestwo Twoje” w reżyserii Csaby Horvátha otrzymał w roku 2016 nagrodę za najlepszą reżyserię na węgierskim festiwalu teatralnym POSZT.



MINISTERSTWO SPRAW
ZAGRANICZNYCH I HANDLU
WĘGIER



Instytut im.
Balassiego



ROK KULTURY WĘGERSKIEJ
2016/2017

Program zrealizowany we współpracy z Ministerstwem Spraw Zagranicznych i Handlu Węgier, Centrum Węgierskim w Krakowie oraz Instytutem Balassiego w ramach Roku Kultury Węgierskiej w Polsce 2016–2017.

Międzynarodowy Festiwal Teatralny DEMOLUDY – Nowa Europa

I KILLED MY MOTHER

reading

17:30 | Small Stageduration: approx. **60 mins****translation:**

Jolanta Jarmołowicz

director:

Marcin Kalisz

With participation:

János Házy – playwright,

Zoltan Egressy - playwright,

Lívía Dobák – theatrologist,

dramatologist,

Jolanta Jarmołowicz – translator

This play has been published in the anthology *Public Enemy and Other Hungarian Dramas* issued by ADiT in 2017. A meeting dedicated to this book will take place on Friday 20.10.2017 at 21:00 on Big Stage.

I Killed My Mother – a play from 2011 is considered to be a part of Transylvanian Hungarian dramatic literature (created within Romanian borders). András Visky creates an exceptional abstract stage world, where characters are almost completely unable to break away from their past full of horrible memories. The main character Bernadett is haunted by nightmarish memories from her childhood and the image of her demoralized weebegone mother, who left her in an orphanage and is trying to pull her back into existential misery. Having her traumatic youth in mind, she ponders homicide, but how can you kill somebody, are you able to do it and last but not least how to sever a toxic relationship with your family...

Despite abstract characteristics of the world presented in András Visky's dramas, they tell stories of tangible worldly anguish. This is what gives his texts their distinctive atmosphere and incredible power.

ANDRÁS VISKY (born in 1957) – poet, essayist, dramaturge, theatre theorist; born in Transylvania in a large family of Calvinist pastor. His father, reputable Ferenc Visky, was sentenced to 22 years in prison by Romanian communist leaders during ideological cleansing of 1958. His wife Julia and his children, including 2-year-old András, were interned soon after. Visky's father was released in 1964 and his family came back from their forced place of residence. Presently, Visky is the resident dramaturge at Cluj-Napoca Hungarian Theatre, where he also holds the position of associate artistic director. He has produced more than 40 performances and his plays have been staged in several countries, including Hungary, Romania and the United States. He has received multiple awards, Attila József Prize among others.

Wednesday**18.10.2016**

reading

András Visky

ZABIŁAM MOJĄ MATKĘ

czytanie

„Zabiłam moją matkę” – sztuka z 2011, roku to utwór zaliczany do siedmiogrodzkiej węgierskojęzycznej literatury dramatycznej (powstałej w granicach Rumunii). András Visky tworzy wyjątkowy, abstrakcyjny świat sceniczny, w którym bohaterowie są niemal całkowicie niezdolni do odcięcia się od przeszłości pełnej straszliwych wspomnień. Bernadett, główną bohaterkę, prześladowają koszmarne wspomnienia z dzieciństwa oraz pamięć o zdemoralizowanej, nieszczęśliwej matce, która zostawiła dziewczynę w sierocińcu, a w dodatku próbuje ją z powrotem wciągnąć w nędzę egzystencjalną. Bohaterka pamiętając swoją traumatyczną młodość rozważa zabójstwo, jednak czy można kogoś zabić, czy umie się to zrobić i wreszcie jak uwolnić się od toksycznych więzi z rodziną...

Dramaty Andrása Viskyego, wbrew abstrakcyjnemu charakterowi świata przedstawionego, noszą w sobie historie prawdziwego ziemskiego cierpienia. Właśnie to daje jego tekstom szczególną atmosferę i niesamowitą siłę.

ANDRÁS VISKY (ur. 1957) – poeta, eseista, dramaturg, teoretyk teatru; urodzony w Siedmiogrodzie w wielodzietnej rodzinie pastora kalwińskiego. Jego ojciec, powszechnie szanowany Ferenc Visky, w czasie czystek ideologicznych w 1958 roku został skazany przez przywódców komunistycznych w Rumunii na karę dwudziestu dwóch lat więzienia. Niedługo potem jego żonę Julię wraz z dziećmi, w tym dwuletnim Andrássem, internowano. W 1964 roku ojciec został uwolniony i rodzina wróciła z miejsca przymusowego pobytu. Obecnie Visky jest dramaturgiem i zastępcą dyrektora artystycznego w Państwowym Węgierskim Teatrze w Kluż-Napoce. Zrealizował tam ponad czterdzieści spektakli. Jego dramaty wystawiano na scenach węgierskich, rumuńskich i amerykańskich. Uhonorowany licznymi nagrodami, m. in. Nagrodą Attili Józsefa.

czytanie

17:30 | Scena Kameralna
czas trwania: ok. **60 min**

przekład:

Jolanta Jarmołowicz

reżyseria:

Marcin Kalisz

W spotkaniu udział wezmą:

János Házy – dramaturg,

Zoltan Egressy – dramaturg,

Lívía Dobák – teatrolog, dramaturg

Jolanta Jarmołowicz – tłumacz

Tekst sztuki został opublikowany w antologii „Wróg publiczny i inne dramaty węgierskie” wydanej przez ADiT w 2017 roku. Spotkanie poświęcone tej książce odbędzie się 20.10.2017. (piątek) o godz. 21:00 na Scenie Dużej.

Środa

18.10.2016

Środa
18.10.2016

czytanie



MARCIN KALISZ (ur. 1981) – aktor, absolwent krakowskiej PWST na wydziale aktorskim, w latach 2008–2014 na etacie w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie. Obecnie wolny strzelec. Grał w spektaklach reżyserowanych m.in. przez: Jerzego Stuhra, Krzysztofa Jasińskiego, Mikołaja Grabowskiego, Barbarę Wysocką, Michała Zadara, Marcina Libera, Piotra Kruszczyńskiego. W Teatrze Ludowym w Krakowie wyreżyserował „Dwoje na huśtawce” Gibsona (2014 rok) oraz „Kartotekę” Różewicza (2015 rok). Otrzymał wyróżnienie za rolę Gombrowicza w przedstawieniu „Trans-Atlantyck” w adapt. i reż. Mikołaja Grabowskiego na VIII Międzynarodowym Festiwalu Gombrowiczowskim w Radomiu oraz Główną Nagrodę TUKAN OFF na Festiwalu Przeglądu Piosenki Aktorskiej we Wrocławiu za spektakl „Matka Gyubala Wahazara”.

MARCIN KALISZ (born 1981) – actor, graduated from PWST National Academy of Theatre Arts in Kraków, contracted actor of National Sary Theatre in Kraków between 2008-2014. Currently he is a freelancer. He has played in many performances directed by Jerzy Stuhr, Krzysztof Jasiński, Mikołaj Grabowski, Barbara Wysocka, Michał Zadara, Marcin Libera, Piotr Kruszczyński. He has directed Gibson's *Two for the Seesaw* (2014) and Różewicz's *The Card Index* (2015) in Ludowy Theatre in Kraków. He has received an honourable mention for the role of Gombrowicz in *Trans-Atlantyck* adapted and directed by Mikołaj Grabowski during the 8th International Gombrowicz Festival in Radom and the main TUKAN OFF award during Stage Song Review Festival in Wrocław for the performance *Gyubal Wahazar's Mother*.

Wednesday
18.10.2016

reading



FROTH ON THE DAYDREAM

Klicperovo Divadlo (Czech Republic)

19:00 | Big Stage

duration: **130 mins**

adapted and directed by:

SKUTR (Martin Kukučka,
Lukáš Trpišovský)

stage design:

Jakub Kopecký

costumes:

Simona Rybáková

music:

David Smečka & Mastix

cast:

Colin - Miroslav Zavičár

Chick - Jan Sklenář

Nicolas - Jiří Zapletal

Mouse and

Jean Sol Partre - Ondřej Malý

Chloé - Marie Poulová

Alice - Marta Zaoralová

Isis - Natálie Holíková

and

Matěj Anděl, David Smečka,

Jakub Tvrdlík, Jan Vápeník

Mastix music group:

David Smečka (guitar),

Matěj Anděl (drums),

Jan Vápeník (guitar),

Jakub Tvrdlík (bass guitar, bassoon),

Martin Sedláček (keyboard),

Magdalena Ebba Pavličková

(saxophone)

Polish translation:

Aleksandra Jurek,

Maciej Mętrak

Froth on the Daydream is an adaptation of an excellent novel by Boris Vian, also published under the title *Foam of Delusions* in Poland. The novel has taken 10th place on Le Monde's list of 100 books of the 20th century and has had two screen adaptations.

The play is an amazing love story shown as a surreal journey into a reversed world full of fantasy, lust and jazz.

Colin, the main character, is a rich youth who has a beautiful apartment, an excellent cook; he likes inventions and is in love with Chloé, whom he marries. Having got married, the woman comes down with a peculiar disease: a water lily is blooming in her lungs. The disease is extremely hard to cure and the patient needs to be constantly surrounded with a plethora of flowers.

Colin's friend Chick, who is not so rich, tirelessly collects and promotes works of philosopher Jean-Sol Partre and is in love with Alise... A six-piece music band will also perform apart from actors.

BORIS VIAN (1920-1959) – French writer, poet, translator, musician, actor and screenwriter. He is one of the most colourful personalities of post-war Paris. Engineer by education, he played the trumpet in jazz bands, composed songs, played in films, translated from English (including Raymond Chandler's crime stories), but he gained fame because of his prose. Vian willingly resorted to absurd and black humour in his literary work. His texts are full of surreal scenes and brilliant wordplay. *Froth on the Daydream* is considered to be his best novel, but crime noir book *I Shall Spit on Your Graves* published under the pseudonym Vernon Sullivan brought him the biggest attention (Vian was credited only as a translator in the first edition).

Wednesday

18.10.2016

performance

Boris Vian

PIANA DNI

Klicperovo Divadlo (Czechy)

„Piana dni” – to adaptacja znakomitej powieści Borisa Viana, w Polsce wydanej także pod tytułem „Piana złudzeń”. Powieść zajęła dziesiąte miejsce na liście stu książek XX wieku według „Le Monde” i doczekała się dwóch ekranizacji. Spektakl jest niezwykłą historią miłosną pokazaną jako surrealistyczna podróż do świata na opak, w którym nie brak fantazji, pożądania i jazzu. Główny bohater to Colin, bogaty młodzieniec, który ma piękne mieszkanie, doskonałego kucharza, lubi wynalazki i jest zakochany w Chloé, którą poślubia. Kobieta po wyjściu za mąż zapada na osobliwą chorobę: w jej płucach rozkwita lilia wodna. Choroba jest niezwykle trudna w leczeniu, a chora musi być ciągle otoczona mnóstwem kwiatów. Z kolei przyjaciel Colina Chick, który nie jest tak bogaty, niestrudzenie zbiera i propaguje prace filozofa Jeana-Sol-Partra i kocha Alise...

W spektaklu oprócz aktorów wystąpi też sześciuosobowy zespół muzyczny.

BORIS VIAN (1920–1959) – francuski pisarz, poeta i tłumacz, muzyk, aktor i scenarzysta. Jest jedną z najbarwniejszych postaci powojennego Paryża. Inżynier z wykształcenia, grał na trąbce w zespołach jazzowych, komponował piosenki, występował w filmach, tłumaczył z języka angielskiego (w tym kryminały Raymonda Chandlera), ale sławę zdobył dzięki utworom prozatorskim. W swoich utworach Vian chętnie posługiwał się absurdem i czarnym humorem. Jego teksty są pełne surrealistycznych scen oraz błyskotliwych gier słownych. Za najlepszą powieść w dorobku Viana uchodzi „Piana dni”, a najczęściej rozgłosu przyniósł mu czarny kryminał „Napluję na wasze groby”, który został wydany pod pseudonimem Vernon Sullivan (w pierwszym wydaniu Vian figurował jedynie jako tłumacz).

19:00 | Scena Duża
czas trwania: **130 min**

adaptacja i reżyseria:

SKUTR (Martin Kukučka,
Lukáš Trpišovský)

scenografia:

Jakub Kopecký

kostiumy:

Simona Rybáková

muzyka:

David Smečka & Mastix

obsada:

Colin – Miroslav Zavičár

Chick – Jan Sklenář

Nicolas – Jiří Zapletal

Mysz i Jean Sol Partra – Ondřej Malý

Chloé – Marie Poullová

Alise – Marta Zaoralová

Isis – Natálie Holíková

oraz

Matěj Anděl, David Smečka,

Jakub Tvrđík, Jan Vápeník

zespół muzyczny Mastix

w składzie:

David Smečka (gitara),

Matěj Anděl (perkusja),

Jan Vápeník (gitara),

Jakub Tvrđík (gitara basowa, fagot),

Martin Sedláček (keyboard),

Magdalena Ebba Pavlíčková

(saksofon)

przekład na język polski:

Aleksandra Jurek,

Maciej Mętrak

spektakl

Środa

18.10.2016

Środa
18.10.2016

spektakl



SKUTR – duet reżyserów Martin Kukučka (ur. 1979 na Słowacji) oraz Lukáš Trpišovský (ur. 1979 w Czechach). Już ich studenckie spektakle na Wydziale Teatralnym ASP w Pradze spotkały się z pozytywną reakcją widzów. Kolejne przedstawienia SKUTR były prezentowane na festiwalach w Serbii, Polsce, Litwie, Włoszech, Niemczech, Rumunii, Słowacji, Chinach i Korei Południowej, a także na Expo 2010 w Szanghaju. Byli rezydentami Festiwalu Fringe w Edynburgu 2008, gdzie wystawili „The Weepers”. Twórcy otrzymali wiele nagród, m.in.: Grand Prix i nagrodę publiczności na Międzynarodowym Festiwalu FIST w Belgradzie, Nagrodę Evalda Schorma i Josefa Hlávki. Oryginalne spektakle SKUTR łączą taniec, ruch, akrobatykę, teatr lalek, projekcje, grę światła, tekst i dźwięk.

SKUTR – a duo of directors - Martin Kukučka (born in 1979 in Slovakia) and Lukáš Trpišovský (born in 1979 in Czech Republic). Their plays from student times in the Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague received a very warm reception from the audience. The following SKUTR performances were shown during festivals in Serbia, Poland, Lithuania, Italy, Germany, Romania, Slovakia, China, South Korea and also during Expo 2010 in Shanghai. They were residents during Fringe Festival in Edinburgh in 2008 where they staged *The Weepers*. They have received many awards: Grand Prix and audience award at International FIST Festival in Belgrade, Evald Schorm and Josef Hlávka Award among others.

Original SKUTR performances combine dance, movement, acrobatics, puppetry, light play, text and sound.

Wednesday
18.10.2016

performance



SOMETHING HARD

reading

17:30 | Small Stage

duration: approx. **60 mins**

translation:

Jolanta Jarmołowicz

director:

Klaudia Hartung-Wójciak

With participation:

János Háý - playwright,

Zoltan Egressy - playwright,

Lívía Dobák - theatrologist,

dramatologist,

Jolanta Jarmołowicz - translator

This play has been published in the anthology *Public Enemy and Other Hungarian Dramas* issued by ADiT in 2017. A meeting dedicated to this book will take place on Friday 20.10.2017 at 21:00 on Big Stage.

Something Hard tells a poetically powerful story about scraping against success and failure. The main character, who is unable to find his place in the countryside where he comes from, nor in the city where he migrated, presents his tale of climbing social and professional ladders without avoiding difficult or shameful moments. His account proves that it is not historical turmoil that ruins people's lives, but its social and economic results – processes which are nothing more than consequences of great changes. This is what forces people into poverty and strips away their prospects, thus taking away the possibility of changing for the better. All that remains is to pity oneself.

János Háý describes art in a single sentence: *it's not easy to get on a train as a villager and become a city-dweller. Something Hard* enjoys great popularity in Budapest – it has been staged over a hundred times and it turned out to be a masterful performance.

JÁNOS HÁÝ (born in 1960) is a poet, prosaist, playwright and essayist. He is one of the most talented and versatile Hungarian writers. He has studied Russian philology, history and aesthetics and has been constantly present in Hungarian literary world since 1982. He has received many awards and honourable mentions: Sandor Marai and Attila József as well as critics' award for the best drama of the season (*The Stonewatcher*). Some of his plays have been staged in Poland: *Géza the Kid* (Polish Television Theatre and Studio Theatre), *Daddy of Ferike Herner* (Polish Theatre in Poznań), *Pledge of My Love and Fidelity* (W. Horzyca Theatre in Toruń), *Bridge over a Valley* (A. Fredro Theatre in Gniezno). János Háý illustrates his books himself. He is a member of a band called Rájatszás (Play-off), which consists of musicians and poets and has a great number of fans.

Thursday

19.10.2016

reading

János Háy

JEST CIĘŻKO

czytanie

„Jest ciężko” z poetycką siłą opowiada o otarciu się o sukces i porażkę. Główny bohater, który nie może odnaleźć się ani na wsi, z której pochodzi, ani w mieście, do którego wyjechał, przedstawia swoją historię awansu społecznego i zawodowego, nie pomijając chwil trudnych, czy wstydliwych. Jego opowieść dowodzi, że to nie wstrząsy historyczne rujną ludziom życie, lecz ich społeczne i gospodarcze następstwa, procesy, które są tylko konsekwencjami wielkich przemian. To wpędza ludzi w biedę i brak perspektyw, a tym samym odbiera możliwość zmian na lepsze. Pozostaje im użalanie się nad sobą.

János Háy streszcza sztukę w jednym zdaniu: „nie jest tak łatwo wsiąść do pociągu i z mieszkańca wsi stać się mieszkańcem miasta”. Sztuka „Jest ciężko” cieszy się w Budapeszcie ogromną popularnością – spektakl na jej podstawie zagrano już ponad sto razy i okazał się mistrzowskim przedstawieniem.

JÁNOS HÁY (ur. 1960) – poeta, prozaik, dramaturg, eseista. Jeden z najbardziej oryginalnych i wszechstronnych twórców węgierskich. Studiował rusycystykę, historię i estetykę. Od 1982 roku stale obecny w węgierskim życiu literackim. Jest laureatem wielu nagród i wyróżnień, m.in.: Sandora Maraiego i Attili Józsefa oraz nagrody krytyków za najlepszy dramat sezonu („Géza-dzieciak”). W Polsce wystawiono kilka jego sztuk, m.in.: „Géza-dzieciak” (Teatr Telewizji i Teatr Studio), „Stary Francka Hernera” (Teatr Polski w Poznaniu), „Ślubuję ci miłość i wierność” (Teatr im. W. Horzycy w Toruniu), „Most nad doliną” (Teatr im. A. Fredry w Gnieźnie). János Háy sam ilustruje swoje książki. Jest członkiem gromadzącej rzesze fanów formacji Rájatszás (Dogrywka), złożonej z muzyków i poetów.

17:30 | Scena Kameralna
czas trwania: ok. **60 min**

przekład:

Jolanta Jarmołowicz

reżyseria:

Klaudia Hartung-Wójciak

W spotkaniu udział wezmą:

János Háy – dramaturg,

Zoltan Egressy – dramaturg,

Livia Dobák – teatrolog, dramaturg

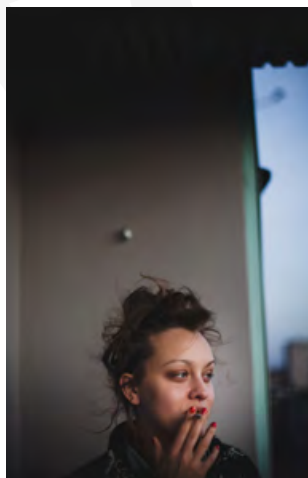
Jolanta Jarmołowicz – tłumacz

Tekst sztuki został opublikowany w antologii „Wróg publiczny i inne dramaty węgierskie” wydanej przez ADiT w 2017 roku. Spotkanie poświęcone tej książce odbędzie się 20.10.2017. (piątek) o godz. 21:00 na Scenie Dużej.

czytanie

Czwartek

19.10.2016



KLAUDIA HARTUNG-WÓJCIAK – dramatopisarka, dramaturżka; absolwentka polonistyki Uniwersytetu Wrocławskiego, studentka reżyserii PWST. Współautorka i reżyserka instalacji performatywnej „Przedwiośnie. Ćwiczenia z wyobraźni historycznej” (Teatr im. J. Osterwy w Lublinie, 2017); dramaturżka przy spektaklach m.in.: „Cezary idzie na wojnę” (Komuna Warszawa, 2017); „Gdyby Pina nie paliła to by żyła” (Teatr im. J. Szaniawskiego w Wałbrzychu, 2017); reżyserka m.in. spektaklu „Tkacze. Historia jak z życia wzięta, a przez to bardzo smutna” (PWST Kraków, 2016; Łaźnia Nowa, 2017), prezentowanego w ramach Forum Młodej Reżyserii 2016; półfinalistka Gdynskiej Nagrody Dramaturgicznej 2014 za „Pospolite wzruszenie”. Członkini kolektywu artystycznego „Antyteren” i Pracowni Dramaturgicznej PWST Kraków.

KLAUDIA HARTUNG-WÓJCIAK – playwright and dramaturge, graduated from the Faculty of Polish Philology at Wrocław University, student of drama directing at PWST. She is a co-author and director of a performative installation *Pre-spring. Exercising Historical Imagination* (J. Osterwa Theatre in Lublin, 2017), dramaturge of *Cezary Goes to War* (Komuna Warszawa, 2017), *If Pina Hadn't Smoked, She Would Be Alive* (J. Szaniawski Theatre in Wałbrzych, 2017), director of *Weavers. A real-life story, thus very sad* (PWST Kraków, 2016; Łaźnia Nowa, 2017) presented as a part of Young Directors Forum 2016. She is a semi-finalist of Gdynia Dramaturge Award 2014 for *Mass Mobilization*. She is a member of *Antyteren* art collective and Dramaturge Workshop at PWST Kraków.



A play for adolescents and adults inspired by works of E. T. A. Hoffman

THE SANDMAN

Vilniaus Teatras Lélé (Lithuania)

19:00 | Big Stage
duration: **60 mins**

**script, direction,
puppet design:**

Gintarė Radvilavičiūtė

script:

Mindaugas Valiukas

stage design:

Renata Valčik

music:

Rita Mačiliūnaitė

choreography:

Sigita Mikalauskaitė

cast:

Sigita Mikalauskaitė

Šarūnas Datenis

Martynas Lukošius

Deivis Sarapinas

Dainius Tarutis

The Sandman is a phantasmagoria where puppets, masks, actors, dance, music and light create amazing and beautiful images. The play takes its audience on a trip through subconsciousness and labyrinths of imagination.

The protagonist is a young man lost between fantasy and reality whose soul is dying because of egotism, lack of faith and harrowing doubts. Engrossed in his dark visions the character balances on the verge of insanity and is forced to face his dark self. The main theme of the performance revolves around duality of human spirit, which is presented by graphic and almost magical transformations of actors and puppets.

Although this piece was published almost two hundred years ago, it still remains up-to-date. It was very interesting for me to relate this story without resorting to words, focusing on the visual and sonic layers: puppets, masks, images, dancing and music, says director Gintarė Radvilavičiūtė.

ERNST THEODOR AMADEUS HOFFMANN (1776-1822) was one of the best-known German Romantic authors and a precursor of fantasy horror. His parents divorced when he was four years old and he moved in with his hysterical mother and hot-tempered uncle. Forced to uphold family traditions, he became a lawyer, but didn't give up art. This caused Hoffmann's life to be quite dualistic in nature: a well-respected lawyer during the day living bohemian life at night. Hence many characters he created were lost between reality and dreams, his visions originating from identity conflict. *The Sandman* is one of Hofmann's most tenebrous pieces, which shows the dark side of human nature and fear of insanity. One of his most popular stories is *The Nutcracker and the Mouse King*.

Thursday

19.10.2016

performance

Spektakl dla młodzieży i dorosłych inspirowany twórczością E. T. A. Hoffmanna

PIASKUN

Vilniaus Teatras Lėlė (Litwa)

„Piaskun” to fantasmagoria, w której niezwykle i piękne obrazy tworzą lalki, maski i aktorzy, a także taniec, muzyka i światło. Spektakl zabiera widzów w podróż przez podświadomość i labirynty wyobraźni. Bohaterem jest młody człowiek zagubiony między fantazją i rzeczywistością, którego dusza umiera z powodu egoizmu, braku wiary i dręczących go wątpliwości. Postać zanurzona w swoich ciemnych wizjach balansuje na granicy szaleństwa i musi stawić czoło swojemu mrocznemu „ja”. Głównym tematem spektaklu jest dwoistość ludzkiego ducha, co jest przedstawione za pomocą malowniczych i niemal magicznych przekształceń aktora i marionetki. „Utwór choć został wydany prawie dwieście lat temu, wciąż pozostaje aktualny. Dla mnie bardzo interesujące było opowiadanie tej historii bez słów, koncentrując się na płaszczyźnie wizualnej i fonicznej: lalkach, maskach, obrazach, tańcu i muzyce” – mówi reżyserka Gintarė Radvilavičiūtė.

ERNST THEODOR AMADEUS HOFFMANN (1776–1822) jeden z najbardziej znanych niemieckich twórców epoki romantyzmu, prekursor fantastyki grozy. Kiedy miał cztery lata, jego rodzice się rozwiedli i zamieszkał z histeryczną matką oraz porywczym wujem. Zmuszony, by kontynuować tradycje rodzinne, został adwokatem, jednocześnie zajmując się sztuką. To sprawiło, że życie Hoffmanna miało podwójną naturę: szanowany prawnik w ciągu dnia, nocą prowadził życie bohemy. Stąd liczne w jego twórczości postaci zagubione między rzeczywistością a marzeniami, wizje zrodzone z konfliktu tożsamości. Jednym z najmroczniejszych utworów Hoffmanna jest „Piaskun”, który ukazuje ciemną stronę ludzkiej natury i strach przed szaleństwem, z kolei do jego najpopularniejszych utworów zaliczyć można „Dziadka do orzechów”.

19:00 | Scena Duża
czas trwania: **60 min**

**scenariusz, reżyseria,
projekty lalek:**

Gintarė Radvilavičiūtė

scenariusz:

Mindaugas Valiukas

scenografia:

Renata Valčik

muzyka:

Rita Mačiliūnaitė

choreografia:

Sigita Mikalaukaitė

obsada:

Sigita Mikalaukaitė

Šarūnas Datenis

Martynas Lukošius

Deivis Sarapinas

Dainius Tarutis

spektakl

Czwartek

19.10.2016

Czwartek

19.10.2016

spektaki



GINTARĖ RADVILAVIČIŪTĖ (ur. 1981) dyrektorka teatru lalek, reżyserka i scenografka. Wyróżnia się wyjątkowym stylem artystycznym, autentycznymi wyborami reżyserskimi, skłonnością do eksperymentowania i poszukiwaniami nowych form teatralnych. W latach 1999–2006 studiowała reżyserię teatralną na Uniwersytecie w Kłajpedzie. Od 2004 roku pracuje w Teatrze Lalkowym w Kłajpedzie jako dyrektorka artystyczna, reżyserka i scenografka. Brała udział w międzynarodowych festiwalach m.in.: w Rosji, Norwegii, Polsce, Estonii, Irlandii i Szwecji.

GINTARĖ RADVILAVIČIŪTĖ (born in 1981) is a puppet theatre manager, director and production designer. Things that make her special are her unique artistic style, authentic director's choices, propensity to experiment and explore new theatrical forms. Between 1999–2006 she studied drama directing at Klaipeda University. She has been the artistic and stage director as well as stage designer. She has taken part in international festivals in Russia, Norway, Poland, Estonia, Ireland and Sweden.

Thursday

19.10.2016

performance



Ingmar Villqist

HELVER'S NIGHT

Stefan Jaracz Theatre in Olsztyn

20:15 | Margines Stage

duration: approx. **80 mins**

director:

Giovanny Castellanos

stage designer:

Wojciech Stefaniak

music:

Marcin Rumiński

cast:

Ewa Pałuska-Szozda

Radosław Jamroz (guest)

After the perform

LIVE THEATE LESSON

The meeting with the creators and actors will be led by Jacek Wakar

Helver's Night is focused on the relationship between Helver and Karla, two people who desire closeness and understanding. He is fascinated by military drill and army gadgets and has just taken part in demonstrations marching along city streets. Karla is trying to divert Helver's attention from the evil raging outside, but to no avail. *The play tells a story of a well-known evil, which once pushed humanity to the brink of extinction, brought about horrifying atrocities and today is legally coming back with a confident stride. Ideology, pathology and drama release demons that cannot be stopped. The play reflects our contemporary surroundings. Young Helver follows the crowd and fashionable slogans without really understanding anything... but actually he doesn't need to, because he has friends, role models who tell him what to do and think. Family tragedy and the situation of a man under the pressure of a totalitarian system intertwine in a fascinating way,* says director Giovanny Castellanos.

INGMAR VILLQIST (real name Jarosław Świerszcz, born in 1960) is an art historian, playwright and director. For many years associated with BWA Katowice and Zachęta in Warsaw. He debuted as a playwright at the age of 38 with *Helver's Night*. He has authored several dozen dramas: *51 minutes, The Anaerobes, Phantom, Composition in Blue, Preparations, The Case of Ellmit City, Vernissage*. His plays have been translated into German, English, French, Italian, Hungarian, Slovak, Bulgarian and Croatian and staged in Germany, England, Slovakia, Lithuania and Bulgaria. He has been nominated for Polityka's Passport three times. Between 2001-2006 he cooperated with Wybrzeże Theatre in Gdańsk and between 2008-2010 he was the director of the City Theatre in Gdynia.

Thursday

19.10.2016

performance

Ingmar Villqist

NOC HELVERA

Teatr im. Stefana Jaracza w Olsztynie

„Noc Helvera” koncentruje się na relacji między Helverem a Karłą, dwojgiem ludzi pragnących bliskości i zrozumienia. Jego fascynuje militarny dryl i wojskowe gadżety, właśnie brał udział w marszerujących po mieście demonstracjach. Karla na próżno usiłuje odwrócić uwagę Helvera od szalejącego za oknem zła.

„Spektakl opowiada o dobrze znanym złu, które kiedyś niemal doprowadziło ludzkość do zagłady, do przerażającego barbarzyństwa, a które dziś pewnymi krokami wraca w światło prawa. Ideologia, patologia i dramat mieszają się uwalniając demony, których nie da się zatrzymać. Spektakl odzwierciedla nasze dzisiejsze otoczenie. Młody Helver idzie za tłumem, za modnymi hasłami, nic tak naprawdę nie rozumiejąc... ale właściwie nie musi, bo ma kolegów – autorytety, które mówią mu, co robić i co myśleć. W sztuce fascynująco spleta się tragedia rodzinna z sytuacją człowieka poddanego presji systemu totalitarnego” – opowiada Giovanni Castellanos, reżyser.

INGMAR VILLQIST (właśc. Jarosław Świerszcz; ur. 1960) historyk sztuki; dramaturg, reżyser, przez lata związany z BWA Katowice i warszawską Zachętą. Jako dramaturg debiutował w wieku 38 lat sztuką „Noc Helvera”. Autor kilkudziesięciu tekstów dramatycznych, m.in.: „51 minut”, „Beztlenowce”, „Fantom”, „Kompozycja w błękicie”, „Preparaty”, „Sprawa miasta Ellmit”, „Wernisaż”. Jego sztuki przetłumaczone zostały na język niemiecki, angielski, francuski, włoski, węgierski, słowacki, bułgarski, chorwacki. Wystawiono je w Niemczech, Anglii, Słowacji, na Litwie i w Bułgarii. Był trzykrotnie nominowany do Paszportu „Polityki”. W latach 2001–2006 współpracował z Teatrem Wybrzeże w Gdańsku, w latach 2008–2010 był dyrektorem Teatru Miejskiego w Gdyni.

20:15 | Scena Margines
czas trwania: ok. **80 min**

reżyseria:

Giovanni Castellanos

scenografia:

Wojciech Stefaniak

muzyka:

Marcin Rumiński

obsada:

Ewa Pałuska-Szozda

Radosław Jamroż (gościnnie)

Po spektaklu

LEKCJA ŻYWEGO TEATRU

spotkanie z twórcami i aktorami
poprowadzi Jacek Wakar

spektaki

Czwartek
19.10.2016



GIOVANNY CASTELLANOS (ur. 1979) reżyser; absolwent PWST w Krakowie, od 2006 roku związany z Teatrem im. Stefana Jaracza w Olsztynie. Kolumbijczyk z pochodzenia, mieszka w Polsce od 20 lat. Doskonale rozumie polską mentalność, a jednocześnie nie brak mu dystansu, dlatego w swoich spektaklach potrafi celnie wypunktować Polaków i ich przywary. Początek błyskotliwej kariery Castellanos to „Podróż do wnętrza pokoju” M. Walczaka (Teatr im. S. Jaracza w Olsztynie, 2006 rok), spektakl znalazł się w finale konkursu na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej i został nagrodzony na festiwalu w Tarnopolu (Ukraina).

Wyreżyserował prawie czterdzieści przedstawień i można mówić o rozpoznawalnym stylu spektakli Castellanos, które wielokrotnie były jego osobistą odpowiedzią na otaczającą rzeczywistość.

GIOVANNY CASTELLANOS (born in 1979) is a director and a graduate of PWST in Kraków. He has been associated with Stefan Jaracz Theatre in Olsztyn since 2006. He is Colombian and has lived in Poland for 20 years. He has a perfect understanding of Polish mentality and a certain distance, which both let him accurately point out Polish vices. His brilliant career started with M. Walczak's *The Journey to the Inside of the Room* (Stefan Jaracz Theatre in Olsztyn, 2006). The performance reached the final of the Staging of Contemporary Polish Drama Contest and was awarded at Tarnopol Festival in Ukraine.

He has directed almost forty plays which have their own distinguishable style and have been his personal statements about the surrounding reality.



A SINGLE WEDNESDAY

reading

17:30 | Small Stage

duration: approx. **60 mins**

translation:

Jolanta Jarmołowicz

director:

Daria Kubisiak

With participation:

János Házy – playwright,

Zoltan Egressy - playwright,

Lívía Dobák – theatrologist,

dramatologist,

Jolanta Jarmołowicz – translator

This play has been published in the anthology *Public Enemy and Other Hungarian Dramas* issued by ADiT in 2017. A meeting dedicated to this book will take place on Friday 20.10.2017 at 21:00 on Big Stage.

A Single Wednesday is a play from 2015 telling a story of an ordinary family where no tragedy takes place, its members do not struggle against any historical or social trauma, but their relationship, using author's words, *is heading towards collapse because of various reasons.*

A Single Wednesday, in a similar way to *Something Hard*, is a drama focusing on a crisis of an individual. This might be the reason why it appeals to a wide audience, as the story it tells is so ordinary, unexceptional and its course is so strikingly familiar that it could happen anywhere and to anyone, just like tripping over in a street. An interesting artistic move is that the audience know what happened from the very beginning and then they gradually learn how it came about. What is important is that in *A Single Wednesday* all members of the family express their opinions, including a child.

ZOLTAN EGRESSY (born in 1967) is a dramaturge and prosaist. He studied literature and history at Budapest University. He started his career as a poet and a drummer in a rock band. He's been present on Hungarian stages for many years and has won Attila József and Ernő Szép literary awards. His dramas have been translated into many languages and have been staged in Slovakia, Czech Republic, Poland and Great Britain. His play *Spinach & Chips* has been very successful in London's New End Theatre and has been staged almost thirty times. His most popular play is *Portugal*, which has been continuously on in Katona Theatre since 1998. Zoltan Egressy has published three anthologies of his dramas and a few novels. *Portugal, Blue, blue, blue and Spinach & Chips* have been staged in Poland.

Friday
20.10.2016

reading

Zoltán Egressy

ZWYCZAJNA ŚRODA

czytanie

„Zwyczajna środa” – sztuka z 2015 roku opowiada o zwykłej rodzinie, w której nie dzieje się nic tragicznego, bohaterowie nie zmagają się z żadną historyczną czy społeczną traumą, a jednak ich związek, jak pisze autor: „z powodu różnych przyczyn zmierza ku rozpadowi”.

„Zwyczajna środa”, podobnie jak sztuka „Jest ciężko”, to dramat o kryzysie jednostki i być może właśnie dlatego przemawia do szerokiego grona odbiorców, ponieważ opowiedziana w nim historia jest tak zwyczajna, tak przeciętna, a jej przebieg tak uderzająco znany, że może zdarzyć się gdziekolwiek i komukolwiek, jak potknięcie na ulicy. Ciekawym zabiegiem w sztuce jest to, że niemal od pierwszych zdań widz wie, co się wydarzyło i stopniowo dowiaduje się jak do tego doszło. Co ważne w „Zwyczajnej środzie” do głosu dochodzą wszyscy członkowie rodziny – także dziecko.

ZOLTAN EGRESSY (ur. 1967) dramaturg, prozaik; studiował literaturę i historię na Uniwersytecie w Budapeszcie. Karierę rozpoczął jako poeta i perkusista w zespole rockowym. Od lat stale obecny na scenach węgierskich. Laureat nagrody literackiej Attili Józsefa i Emo Szepa. Jego dramaty zostały przełożone na wiele języków i są wystawiane m.in.: na Słowacji, w Czechach, Polsce i Wielkiej Brytanii. Sztuka „Szczaw, frytki” odniosła sukces w londyńskim New End Theatre, doczekała się blisko trzydziestu wystawień. Największą popularnością cieszy się „Portugalia”, grana nieprzerwanie w Teatrze im. Katony od 1998 roku. Zoltan Egressy opublikował trzy antologie swoich dramatów i kilka powieści. W Polsce wystawiono: „Portugalię”, „Niebieski, niebieski, niebieski” oraz „Szczaw, frytki”.

17:30 | Scena Kameralna
czas trwania: ok. **60 min**

przekład:

Jolanta Jarmołowicz

reżyseria:

Daria Kubisiak

W spotkaniu udział wezmą:

János Háý – dramaturg,

Zoltan Egressy – dramaturg,

Lívía Dobák – teatrolog, dramaturg

Jolanta Jarmołowicz – tłumacz

Tekst sztuki został opublikowany w antologii „Wróg publiczny i inne dramaty węgierskie” wydanej przez ADiT w 2017 roku. Spotkanie poświęcone tej książce odbędzie się 20.10.2017. (piątek) o godz. 21:00 na Scenie Dużej.

czytanie

Piątek
20.10.2016

Piątek
20.10.2016

czytanie



DARIA KUBISIAK (ur. 1989) absolwentka polonistyki i performatyki przedstawień, studentka reżyserii teatralnej PWST w Krakowie. Jako dramatopisarka debiutowała tekstem „Reduplikacja” w reżyserii Aśki Grochulskiej w Łaźni Nowej w Krakowie w ramach Festiwalu Uczuć Urażonych. Jako dramaturżka debiutowała spektaklem „Opole/04” w Teatrze im. Jana Kochanowskiego w Opolu. Współautorka i reżyserka instalacji „Kartoteka rozrzucona 2.016” (Instytut im. J. Grotowskiego we Wrocławiu, 2016). Stworzyła autorskie wydarzenie sceniczne „Chór Performatyków” (Cricoteka 2016, Forum Młodej Reżyserii 2016, Teatr Nowy w Krakowie 2017) Członkini kolektywu artystycznego „Antyteren”, członkini i współzałożycielka Pracowni Dramaturgicznej PWST Kraków.

DARIA KUBISIAK (born in 1989) has majored in Polish philology and performance studies. She studies drama directing at PWST in Kraków. She debuted as a playwright with her text *Reduplication* directed by Aśka Grochulska in Łaźnia Nowa in Kraków during Hurt Feelings Festival and the performance titled *Opole/04* was her debut as a dramaturge in Jan Kochanowski Theatre in Opole. She co-authored and directed the installation called *Scattered Card Index 2.016* (J. Grotowski Institute in Wrocław, 2016). She created an original stage event *The Choir of Performancers* (Cricoteka 2016, Young Directors Forum 2016, Teatr Nowy in Kraków 2017). She is a member of *Antyteren* art collective and a co - founding member of Dramaturge Workshop at PWST Kraków.

Friday
20.10.2016

reading



YOUR KINGDOM

Forte Company (Hungary)

19:00 | Main Stage
duration: **110 mins**

director:

Csaba Horváth

dramaturge:

Judit Garai

music:

Csaba Ökrös

costumes:

Mari Benedek

stage design:

Zsófia Mocsár

lights:

Ferenc Payer

assistant director:

Henrietta Kovács

cast:

Máté Andrássy

László Fehér

Nóra Földeáki

Barnabás Horkay

József Kádas,

Csaba Krisztik,

Niké Kurta

Norbert Nagy

Máté Novkov

Márton Pallag

Emőke Zsigmond

Polish translation:

Patrycja Paszt

Forte Company's *Your Kingdom* was inspired by the works of a brilliant Hungarian writer and novelist Sándor Tar. His career and subsequent fall are considered to be one of the most tragic and controversial incidents which occurred on Hungarian literary scene in the last decades. The performance focuses on showing mental disintegration of human personality and certain threads are loosely connected with writer's personal background. *Your Kingdom* is a performance for those who can appreciate modern form and interesting choreography based on good ideas skilfully used to tell poignant stories. It's a combination of dance, text, music and visual art. The performance has been staged during following festivals: TESZT (Timișoara/Romania), MOT (Skopje/Macedonia) and Desiré Festival (Subotica/Serbia). It has won the audience award during THEALTER Festival (Szeged/Hungary) and Csaba Horváth has been awarded as the best director at POSZT Festival (Pécs/Hungary).

SÁNDOR TAR (1941–2005) was one the most highly respected writers in Hungarian literature, author of novels, short stories and novellas. He was born in Hajdúsámson and graduated from technical school. He worked as an electrical technician in a medical equipment factory in Debrecen (1959–1992). Between 1991–1999 he was a member of the editorial board of a literary monthly *Holmi*. Tar wrote about Hungary in all his works; about people who were disappointed and deceived, about dreamers who deserved a better life. It is said that he was the writer of those who had lost. He knew a lot about something we could describe using the word: sensitivity. His most important works are *Miért jó a póknak* (*Why It's Good to Be a Spider*, 1989), *A te országod* (*Your Kingdom*, 1993), *Az alku* (*The Deal*, 2004).

Choirs *Vadászó csiga* and *Harangoznak* from Ferenc Farkas collection have been used in the performance with the consent of composer's legal successor.

Friday
20.10.2016

performance

Opowiadania Sándora Tara w adaptacji Tibora Keresztury

KRÓLESTWO TWOJE

Forte Company (Węgry)

Inspiracją do stworzenia spektaklu „Królestwo Twoje” grupy Forte Company jest twórczość znakomitego węgierskiego pisarza, nowelisty Tara Sándora. Jego kariera i upadek uważane są za jedno z najbardziej tragicznych i kontrowersyjnych wydarzeń węgierskiej sceny literackiej w ostatnich dziesięcioleciach. Spektakl skupia się na ukazaniu mentalnego rozpadu ludzkiej osobowości, a niektóre wątki mogą luźno nawiązywać do osobistej historii pisarza. „Królestwo Twoje” to spektakl dla tych, którzy cenią w teatrze nowoczesną formę oraz ciekawą i pomysłową choreografię, wykorzystaną do opowiedzenia przejmujących historii. To połączenie tańca, tekstu, muzyki i plastyki. Spektakl był pokazywany na festiwalach: TESZT (Timișoara/Rumunia), MOT (Skopje/Macedonia) oraz Desiré Festival (Subotica/Serbia). Otrzymał nagrodę publiczności na THEALTER Festival (Szeged/Węgry), a Csaba Horváth nagrodę dla najlepszego reżysera na Festiwalu POSZT (Pécs/Węgry).

SÁNDOR TAR (1941–2005) – jeden z najwybitniejszych pisarzy współczesnej literatury węgierskiej, autor powieści, opowiadań i nowel. Pochodził z Hajdúsámson; po skończeniu technikum pracował jako elektrotechnik w fabryce przyrządów medycznych w Debreczynie (w latach 1959–1992). W latach 1991–1999 był członkiem redakcji miesięcznika literackiego „Holmi”. Tar we wszystkich swoich utworach pisał o Węgrzech; o ludziach zawiedzionych i oszukanych, i o marzycielach zasługujących na lepsze życie. Mówi się, że był pisarzem przegranych. Wiedział wiele o tym, co możemy nazwać jednym słowem: wrażliwością. Najważniejsze dzieła Tara to m.in.: „Miért jó a póknak” („Dlaczego dobrze być pajakiem”, 1989), „A te országod” („Królestwo Twoje”, 1993), „Az alku” („Ugoda”, 2004).

19:00 | Scena Duża
czas trwania: **110 min**

reżyseria:

Csaba Horváth

dramaturgia:

Judit Garai

muzyka:

Csaba Ökrös

kostiumy:

Mari Benedek

scenografia:

Zsófia Mocsár

światła:

Ferenc Payer

asystentka reżysera:

Henrietta Kovács

obsada:

Máté Andrassy

László Fehér

Nóra Földeáki

Barnabás Horkay

József Kádas,

Csaba Krisztik,

Niké Kurta

Norbert Nagy

Máté Novkov

Márton Pallag

Emőke Zsigmond

przekład na język polski:

Patrycja Paszt

W spektaklu wykorzystano chóry zatytułowane „Vadászó csiga” i „Harangoznak” z kolekcji Ferenc Farkasa „Őt kis gyermekkar Kassák Lajos verseire”, za zgodą prawnego następcy kompozytora.

spektaki

Piątek

20.10.2016

Piątek
20.10.2016

spektakl



CSABA HORVÁTH (ur. 1968) – tancerz, choreograf i reżyser. Ukończył Węgierską Akademię Tańca w Budapeszcie. W 1998 roku za swój pierwszy wyreżyserowany spektakl „Duhaj” (w którym również występował jako tancerz) otrzymał Nagrodę Herald Angel na festiwalu w Edynburgu. W 2005 roku założył autorski teatr tańca Forte Company, którego jest liderem. Pracuje również zagranicą m.in.: w Stanach Zjednoczonych i Grecji. Wyreżyserowany przez niego spektakl „Notatnik” na podstawie powieści Ágoty Kristóf z Forte Company był pokazywany w Olsztynie w 2014 roku w czasie ósmej edycji Festiwalu DEMOLUDY. To przedstawienie ze względu na bardzo oryginalną formę, perfekcyjne wykonanie i ważną treść wzbudziło ogromne emocje wśród widzów nie pozwalając o sobie zapomnieć do dziś.

CSABA HORVÁTH (born in 1968) is a dancer, choreographer and director. He has graduated from Budapest Contemporary Dance Academy. He received Herald Angel Award at a festival in Edinburgh in 1998 for *Duhaj*, the first performance he directed (in which he also performed as a dancer). In 2005 he founded Forte Company, a dance theatre he is in charge of. He also works abroad in the United States and Greece.

The Notebook, a performance based on a novel by Ágota Kristóf he directed with the Forte Company, was staged in Olsztyn during the 8th Edition of DEMOLUDY Festival in 2014. Thanks to its very original form, perfect execution and significant content it evoked powerful emotions among audience and is still remembered until today.

Friday
20.10.2016

performance



PUBLIC ENEMY OR MODERN HUNGARIAN DRAMAS

A meeting with special guests from Hungary promoting the anthology *Public Enemy or modern Hungarian Dramas* issued by ADiT in 2017.

approx. **21:00** | **Big Stage**

With participation:

János Háý – playwright,
Zoltan Egressy - playwright,
Lívía Dobák – theatrologist,
dramatologist,
Jolanta Jarmołowicz – translator

The anthology of Hungarian drama curated by Patrycja Paszt is a selection of ten new plays by the most highly respected Hungarian authors, who infiltrate area of changes in Hungarian theatre between 1989 and now. Selected texts focus on taboo, disappointment with capitalism and its side effects including loneliness, alienation and lack of the sense of community.

Strong words and weighty subjects have formed this anthology. Defeats, a series of tragedies without avoiding dark sides of existence, and all of this peppered with merciless and foolhardy dark humour, shaped by innovative stylistic force.

Zsuzsa Radnóti *Introduction to Public Enemy and Other Hungarian Dramas*,
ADiT, Warsaw 2017

JOLANTA JARMOŁOWICZ (born in 1953) has graduated from Finno-Ugrian Philology at Warsaw University. Presently she is an academic teacher at Adam Mickiewicz University in Poznań, where she conducts classes on artistic translation. She has translated the works of authors such as György Spiró, János Háý, Zoltán Egressy, Péter Kárpáti, István Tasnádi, Pál Békés, Kornél Hamvai, András Forgách, Ákos Németh, Béla Pintér, András Visky, which have been published in anthologies *Contemporary Hungarian Drama* (Kraków 2003), *The Anthology of New Hungarian Drama. Collisions* (Kraków 2010) and *Young Hungarians Online* (ADiT, Warszawa 2013).

Friday

20.10.2016

meeting

WRÓG PUBLICZNY CZYLI WSPÓŁCZESNY DRAMAT WĘGIERSKI

Spotkanie z gośćmi specjalnymi z Węgier
połączone z promocją antologii „Wróg publiczny i inne
dramaty węgierskie” wydanej przez ADiT w 2017 roku.

Antologia dramatu węgierskiego w wyborze Patrycji Paszt to zbiór dziesięciu nowych sztuk najwybitniejszych pisarzy węgierskich penetrujących obszar przemian, jaki ma miejsce w węgierskim teatrze od 1989 roku do dzisiaj. Wybrane teksty poruszają tematy tabu, rozczarowania kapitalizmem, zjawiska uboczne kapitalizmu, takie jak samotność, poczucie alienacji czy brak poczucia wspólnoty.

Mocne słowa i ważne tematy uformowały tę antologię. Klęski, seria tragedii bez unikania ciemnych stron egzystencji, a wszystko wzbogacone bezlitosnym, brawurowym czarnym humorem, ukształtowane z nowatorską siłą stylistyczną”.

Zsuzsa Radnóti „Wstęp” [do:] „Wróg publiczny i inne dramaty węgierskie”,
ADiT, Warszawa 2017

JOLANTA JARMOŁOWICZ (ur. 1953) absolwentka Filologii Węgierskiej na UW. Obecnie nauczyciel akademicki na UAM, gdzie prowadzi zajęcia z przekładu artystycznego. W jej tłumaczeniu ukazały się utwory takich autorów jak: György Spiró, János Háý, Zoltán Egressy, Péter Kárpáti, István Tasnádi, Pál Békés, Kornél Hamvai, András Forgách, Ákos Németh, Béla Pintér, András Visky, które znalazły się m.in. w antologiach: „Współczesny dramat węgierski” (Kraków 2003), „Antologia nowego dramatu węgierskiego. Kolidże” (Kraków 2010) oraz „Młodzi Węgrzy on-line” (ADiT, Warszawa 2013).

ok. **21:00** | **Scena Duża**

W spotkaniu udział wezmą:

János Háý – dramaturg,
Zoltán Egressy – dramaturg,
Lívía Dobák – teatrolog, dramaturg
Jolanta Jarmołowicz – tłumacz

W czasie Festiwalu DEMOLUDY
przeczytane zostaną trzy sztuki
opublikowane w tej antologii,
przetłumaczone przez Jolantę
Jarmołowicz: Jánosa Háya „Jest
ciężko”, Andrása Visky’ego „Zabiłam
moją matkę”, Zoltána Egressy’ego
„Zwyczajna środa”.

spotkanie

Piątek
20.10.2016

Piątek
20.10.2016

spotkanie

LÍVIA DOBÁK – dramaturg teatralny, dyrektor artystyczny Teatru Kameralnego Bartók w Dunaújváros (2011–2016). Absolwentka wydziału filologii węgierskiej i historii, a także dramaturgii i teatrologii Wyższej Szkoły Teatralnej i Filmowej. Pracowała jako kierownik literacki w licznych teatrach, m.in.: w Pécs, Debreczynie, Sopron oraz w Budapeszcie. Specjalizuje się w zagadnieniach współczesnego dramatu węgierskiego

LÍVIA DOBÁK – theater playwright, artistic director of Bartók Chamber Theater in Dunaújváros (2011–2016). Graduated from the Faculty of Hungarian Philology and History, and the drama and theatomy of the Academy of Theater and Film. She has worked as a literary manager in numerous theaters, including Pécs, Debrecen, Sopron and Budapest. Specializes in the issues of contemporary Hungarian drama.

Friday
20.10.2016

meeting



SEMIMATT.PL

Stanisław Wyspiański
THE WEDDING

H. Ch. Andersen Theatre in Lublin (Poland)

17:00 | Small Stage

duration: **120 mins**

Suitable for audience aged 13+

director and text editor:

Jakub Roszkowski

stage design:

Maciej Chojnacki

music:

Michał Siwak

cast:

Mirella Rogoza-Biel - Maryna

Gabriela Jaskuła - Zosia

Urszula Pietrzak - Rachel

Wioletta Tomica - the Bride

Maria Wąsiel - Councillor

Ilona Zgiet - Landlady

Daniel Arbaczewski - Journalist

Konrad Biel - Czepiec

Bogusław Beniu Byrski - the Groom

Jacek Dragun - Jasiak

Mateusz Kaliński - Landlord

Kacper Kubiec - Poet

Bartosz Siwek - Cane straw-wrap

The wedding described by Wyspiański started on 20th November 1900, but it didn't finish the next morning. It didn't finish even after a few consecutive nights and mornings, as village custom goes. It continues until today – 115 years in our minds, perhaps in our hearts and sometimes in our souls. It continues in snippets of sentences, quotes – *you oughta wear shoes at a wedding or the Chinks are standing their ground*. There is this kind of Poland somewhere, and a boor had a golden horn. We don't even remember who was getting married and what for. But we're drinking. And we're talking. At length and wisely. And the more alcohol we drink, the longer and wiser our conversation is. About love, politics, social inequalities, the need for change... about Poland. And at some point we invite a Cane straw-wrap to our collective wedding – a different one, ridiculed, excluded. And he comes to this wedding bringing along with it other guests that have not been welcome in this house before...

STANISŁAW WYSPIAŃSKI (1869–1907) was an all-round Polish artist – playwright, poet, painter, graphic designer, architect, interior and furniture designer, stained glass artist. He created his art during the Young Poland period. He is also known as the Fourth Polish Bard. Wyspiański studied painting and philosophy in Kraków and in private Academie Colarrosi in Paris. He worked out his distinct original style as well as a new way of thinking about theatre being a synthesis of different arts such as literature, visuals and music.

In November 1900 he participated in a wedding of his friend, Lucjan Rydel in Bronowice Małe. This event was the inspiration for his famous play *The Wedding* published in 1901, which brought Wyspiański fame and recognition. Despite the fact that he died before he turned 40, he left a truly remarkable legacy.

Saturday
21.10.2016

performance

Stanisław Wyspiański

WESELE

Teatr im. H. Ch. Andersena w Lublinie (Polska)

Opisane przez Wyspiańskiego wesele rozpoczęło się 20 listopada 1900 r., ale nie skończyło się następnego poranka. Nie skończyło się nawet – jak to na wsiach bywa – po kilku kolejnych nocach i porankach. Ono trwa do dzisiaj – trwa już 115 lat w naszych umysłach, może w naszych sercach, czasami w naszej duszy. W strzępkach zdań, cytatów – że „trza być w butach na weselu”, że „Chińczyki trzymają się mocno”, że gdzieś jest ta Polska właśnie, że cham jakiś miał złoty róg. Już nie bardzo pamiętamy, kto się żenił, po co. Ale pijemy. I rozmawiamy. Długo i mądrze. A im więcej wypijemy alkoholu, tym dłużej i tym mądrzej. O miłości, o polityce, o nierównościach społecznych, o potrzebie zmian... o Polsce. I w którymś momencie zapraszamy na nasze wspólne już wesele Chochoła – innego, wyśmiewanego, wykluczonego. I on na to wesele przychodzi, zabierając przy okazji swoich, niechcianych wcześniej w tym domu, gości...

STANISŁAW WYSPIAŃSKI (1869–1907) polski artysta wszechstronny – dramaturg, poeta, malarz, grafik, architekt, projektant mebli, wnętrz i witraży. Tworzył w epoce Młodej Polski. Bywa nazywany czwartym wieszczem polskim. Studiował filozofię i malarstwo w Krakowie, a także uczył się w prywatnej Academie Colarossi w Paryżu. Wyspiański stworzył swój rozpoznawalny, oryginalny styl, a także nowy sposób myślenia o teatrze jako o syntezie różnych sztuk od literatury, przez warstwę plastyczną i muzyczną.

W listopadzie 1900 r. wziął udział w weselu swego przyjaciela Lucjana Rydla w Bronowicach Małych. Na kanwie tego wydarzenia powstało słynne „Wesele” wydane w roku 1901, które przyniosło Wyspiańskiemu sławę i uznanie. Chociaż żył niespełna 40 lat zostawił po sobie bardzo bogatą spuściznę.

17:00 | Scena Kameralna

czas trwania: **120 min**

Spektakl dla widzów od lat 13

reżyseria i opracowanie tekstu:

Jakub Roszkowski

scenografia:

Maciej Chojnacki

muzyka:

Michał Siwak

obsada:

Mirella Rogoza-Biel – Maryna

Gabriela Jaska – Zosia

Urszula Pietrzak – Rachela

Wioletta Tomica – Panna Młoda

Maria Wąsiel – Radczyni

Ilona Zgiet – Gospodyni

Daniel Arbaczewski – Dziennikarz

Konrad Biel – Czepiec

Bogusław Beniu Byrski – Pan Młody

Jacek Dragun – Jasiek

Mateusz Kaliński – Gospodarz

Kacper Kubiec – Poeta

Bartosz Siwek – Chochoł

spektakl

Sobota

21.10.2016

Sobota

21.10.2016

spotkanie

JAKUB ROSZKOWSKI (ur. 1984) dramaturg, reżyser, autor adaptacji, tłumaczeń i opracowań scenicznych tekstów. Absolwent Wydziału Reżyserii Dramatu Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej w Krakowie. W latach 2007–2015 pracował jako dramaturg w Teatrze Wybrzeże w Gdańsku, gdzie współtworzył takie spektakle jak m.in.: „Błaszany bębenek” wg Grassa, „Słodki ptak młodości” Williama, „Nie-Boska komedia” Krasińskiego, „Czarownice z Salem” Millera (Spektakl Roku 2013 w Gdańsku). Wyreżyserował m.in.: „Stalkera” na podstawie „Pikniku na skraju drogi” braci Strugackich, „Wielką improwizację” Giza, Roszkowskiego i Tremiszewskiego oraz swój tekst „Lepszy świat”. Jego dramaty wystawiane są w teatrach w Polsce, a także tłumaczone na języki niemiecki, rosyjski i hiszpański.

JAKUB ROSZKOWSKI (born in 1984) is a dramaturge, director, translator, editor and author of adaptations. He has graduated from the Faculty of Drama Directing at PWST National Academy of Theatre Arts in Kraków. Between 2007–2015 he worked as a dramaturge in Wybrzeże Theatre in Gdańsk, where he co-created performances such as *The Tin Drum* by Grass, *Sweet Bird of Youth* by Williams, *The Un-Divine Comedy* by Krasiński, *The Crucible* by Miller (the Play of the Year 2013 in Gdańsk). He has directed *Stalker* based on *Roadside Picnic* by Strugacki brothers, *A Great Improvisation* by Giza, Roszkowski and Tremiszewski as well as his own text *A Better World*.

Saturday

21.10.2016

performance



concert

THE WARSAW SENTIMENTAL ORCHESTRA LIVE

19:00 | Margines Stage
duration: approx. **90 mins**

Performers:

Gabriela Mościcka – vocals,
accordion
Lena Nowak – clarinet, vocals
Kazimierz Nitkiewicz – trumpet
Mateusz Kowalski – percussion
instruments, vocals
Jakub Fedak – vibraphone
Łukasz Owczynnikow – double bass
Krzysztof Baranowski – mandolin,
guitar

The Warsaw Sentimental Orchestra is a young group displaying clear references to Polish pre-war music scene. It is a band with a taste for old melodies, transferring the audience back to the times when songs of Adam Aston, Henryk Wars, Jerzy Petersburski, Mieczysław Fogg or Wiera Gran were on top. The group has been founded on love for such old, pre-war melodies and songs. Their music makes you want to dance and no wonder! Their public debut took place in 2015 on Polish Radio scene during the competition *New Tradition*. They received an honourable mention for their style. They maintain the tradition of revue performances of sentimental dance tunes preserving their natural and timeless charm with a pinch of contemporary musical sensitivity.

The members of the Warsaw Sentimental Orchestra are scattered all over the world, but those who live in the capital are trying to actively participate in its cultural life. They retain their strong connections to Praga district and try to support grassroots initiatives.



Saturday
21.10.2016

concert

koncert

WARSZAWSKA ORKIESTRA SENTYMENTALNA

Warszawska Orkiestra Sentymentalna to młody skład nawiązujący do polskiej przedwojennej sceny muzycznej. To zespół rozmakowany w dawnych melodiach; przenoszący słuchaczy do czasów, w których królowały przeboje Adama Astona, Henryka Warsa, Jerzego Petersburskiego, Mieczysława Fogga, czy Wiery Gran. Grupa powstała z zamiłowaniem do dawnych, przedwojennych melodii i piosenek. Ich muzyka sprawia, że nogi same rwą się do tańca i jest to jak najbardziej wskazane!

Zadebiutowali publicznie w maju 2015 roku na scenie Polskiego Radia podczas konkursu „Nowa Tradycja” i od razu zostali wyróżnieni przez jury za styl. Kontynuują tradycję rewiowych wykonań utworów tanecznych i sentymentalnych, zachowując naturalny i ponadczasowy czar tych piosenek, a jednocześnie dodając im odrobinę współczesnej wrażliwości muzycznej.

Muzycy Warszawskiej Orkiestry Sentymentalnej są rozsiani po świecie, ale ci, którzy na co dzień mieszkają w stolicy, starają się czynnie uczestniczyć w jej życiu kulturalnym. Silnie związani z Pragą, wspierają chętnie oddolne inicjatywy.

19:00 | Scena Margines

czas trwania: ok. **90 min**

Zespół w składzie:

Gabriela Mościcka – śpiew, akordeon
Lena Nowak – klarnet, śpiew
Kazimierz Nitkiewicz – trąbka
Mateusz Kowalski – perkusjonalia, śpiew
Jakub Fedak – wibrafon
Łukasz Owczynn timer – kontrabas
Krzysztof Baranowski – mandolina, gitara



koncert

Sobota
21.10.2016

WORKSHOP

During the festival Jacek Wakar will conduct a workshop dedicated to drama criticism.

During four days of the festival participants, who have submitted their applications and have been selected, will work on critical texts concerning performances shown at DEMOLUDY. Their reviews will make up a festival bulletin distributed to the audience in the theatre foyer. It will be a unique opportunity for young critics to master their skills under the supervision of one of the most recognised and opinion-forming theatre critics in Poland.

JACEK WAKAR is a journalist and theatre critic, editor-in-chief of Cultural Journalism in Polish Radio Two. He cooperates with *Dziennik. Gazeta Prawna* and TVP Culture. He's a juror of many theatre festivals, including the Gombrowicz Festival and the Shakespeare Festival.

EXHIBITION

Among the festival proposals could not lack the exhibition. This year, at the Foyer Gallery and other venues in the theater, we will present theater and film posters from the Visegrad countries created at the time when the Demoludy were not the Festival, but the countries of the socialist camp. The exhibition was organized within the framework of the Year of Hungarian Culture in Poland 2016-2017, and the posters were made available by the Poster Gallery from Krakow, owned by Krzysztof Dydo and Ewa Pabis.

donatorzy:

**Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.**

patronat
honorowy:



Urząd Marszałkowski Województwa
Warmińsko-Mazurskiego

partnerzy:



patronat medialny:



WARSZTATY

W czasie Festiwalu warsztaty poświęcone krytyce teatralnej poprowadzi Jacek Wakar.

Uczestnicy wybrani na podstawie wcześniej przesłanych zgłoszeń, podczas czterech dni Festiwalu będą opracowywać teksty krytyczne dotyczące przedstawień zaprezentowanych na DEMOLUDACH. Z ich recenzji powstanie biuletyn festiwalowy, który widzowie będą mogli otrzymać w foyer teatralnym. Dla młodych krytyków będzie to niepowtarzalna okazja do szlifowania warsztatu pod okiem jednego z najbardziej uznanych i opiniotwórczych krytyków teatralnych w Polsce.

JACEK WAKAR – dziennikarz i krytyk teatralny, szef redakcji Publicystyki Kulturalnej w Programie Drugim Polskiego Radia na stałe współpracujący z „Dziennikiem. Gazetą Prawną” oraz TVP Kultura, juror wielu festiwali teatralnych, m.in.: Festiwalu Gombrowiczowskiego i Festiwalu Szekspirowskiego.

WYSTAWA

Wśród propozycji festiwalowych nie mogło zabraknąć wystawy. W tym roku w Galerii Foyer i innych miejscach w Teatrze zaprezentujemy plakaty teatralne i filmowe z krajów wyszehradzkich powstałe w czasie, gdy demoludy nie były Festiwalem, ale krajami obozu socjalistycznego. Wystawę zorganizowano w ramach Roku Kultury Węgierskiej w Polsce 2016–2017, a plakaty udostępniła Galeria Plakatu z Krakowa, której właścicielami są Krzysztof Dydo i Ewa Pabis.



klub festiwalowy:



Teatr im. Stefana Jaracza w Olsztynie

Dyrektor naczelny i artystyczny:

Janusz Kijowski

Zastępca dyrektora ds. produkcji:

Beata Ochmańska

Dyrektor artystyczny Festiwalu:

Monika Kozłowska

Koordinacja Festiwalu:

Fundacja Kreatywnego Rozwoju – Angelika Stawisińska

Koordinacja czytań:

Karolina Purłan

Dział techniczny:

Maciej Olkowski

Biuro obsługi widzów, Biuro promocji i reklamy:

Lidia Okuszek

Redakcja katalogu:

Ewa Jarzębowska

Koncepcja graficzna:

Studio Gravite, Olsztyn

Zdjęcia:

archiwa Teatrów



www.demoludy.art.pl

www.teatr.olsztyn.pl

centrala tel.: +48 89 527 59 59

biuro obsługi widzów: bow@teatr.olsztyn.pl

tel.: +48 89 527 39 15, fax: +48 89 521 87 05

bilety: kasa@teatr.olsztyn.pl